《达摩出身传灯传》词语考释与《汉语大词典》修订

何宇欣
（暨南大学文学院）
DOI：10.65285/RWYSHKX.V2I6.005

摘　要：《汉语大词典》是我国目前最具权威性的汉语辞书，通过不断发现其中存在的问题并提出修订建议，能够使其更好地适应当代语言学研究的需要。本文以明代小说《达摩出身传灯传》为语料基础进行调查，指出《汉语大词典》存在词目失收、释义不当和书证缺漏等三个方面的问题并给予修订建议。
关键词：《达摩出身传灯传》；《汉语大词典》；词目；释义；书证

A Textual Research on Words in The Biography of Bodhidharma and the Revision of the Grand Chinese Dictionary

Yuxin He
College of Liberal Arts, Jinan University

Abstract: The Grand Chinese Dictionary is the most authoritative Chinese dictionary in China. Constantly finding its defects and putting forward revision suggestions helps it adapt to the needs of contemporary linguistic research. Taking the Ming Dynasty novel The Biography of Bodhidharma as corpus, this paper points out three problems including missing entries, inappropriate definitions and insufficient documentary citations, and proposes corresponding revision suggestions.
Keywords: The Biography of Bodhidharma; the Grand Chinese Dictionary; word entry; definition; documentary citation

前言

专书研究是汉语史词汇研究的开始。对专书中的词汇现象进行分析整理，能为词汇史的研究与大型辞书的编纂打下良好基础。透过小说专书中的词汇，能够展示某一时期词汇的面貌与语法情况，对推动汉语词汇演变及发展的研究产生积极作用。

《达摩出身传灯传》（以下简称《达摩传》），明朱开泰著，1994 年上海古籍出版社出版。该版本上图下文，每则均有标目，文末附有偈诗。本文前期对《达摩传》全篇语料逐字切分，后结合文意将其与《汉语大词典》中的相关词条进行比对。而后利用爱如生中国基本古籍库等线上资源，联系前后时代语料，从词目收录、词语释义及书证例引三个维度分析《达摩传》中的疑难词语在《汉语大词典》实际应用中的疏漏与不足，并为后者的补订提供可行性建议。

一、失收词目

《汉语大词典》的编辑原则中提到，词目收录既要收今词，也不漏古词，并注重揭示词语的来源、演变及发展脉络，以便使用者能够全面掌握词语的意义与用法。

（一）【讲谭】

《达摩传》卷一第二则：“一日，多羅師□三王子在法堂講譚經典。”

按：1. 讲谈、讲说。2. 蕴含深刻智慧的言论。《汉语大词典》收有“讲谈”“講谈”“高譚”“誇譚”等词，却未收“讲谭”一词，不妥。当补。

“讲”有“讲说、谈论”义。“譚”，同“談”，有“谈说、称说”意。明代杨士奇《东里文集》：“心悦神融若甚適者，而焚香瀹茗，或論文譚道，或琴奕以嬉。”“譚”也有“话语”义。《三国志・魏志・管辂传》：“颜曰：‘此老生之常谭。’”此本中“讲”和“谭”都取“讲说、讲谈”义，构成同义复合词“讲谭”。“讲谭”在其他文献中也有用例：

1. 利先生从少年时留心艺学，其师丁氏，绝代名家，以故极精其说。而与不佞游久，讲谭余晷，时时及之。（明徐光启《几何原本》序）

2. 顾谢不幾，道其好士喜文章，讲谭诗书亦有天性。（明朱长春《朱太复集》文集卷二十六）

3. 每于朝奏讲谭之暇，安处官闱，博施恩泽，起居以节，游豫以时，保养天和，培植国本。（清 孙承泽《畿辅人物志》卷五）

4. 年老，改处州教授，修学宫，勤讲谭。归，贫甚，未尝一干有司。（清《嘉兴府志》卷五十八）

时至今日，“讲谭”一词更多地保留了“谭”的“话语”义，常见于报刊标题或书卷之名，用以标识那些汇聚众家之长、蕴含深厚智慧与见解的言论。

（二）【慧辩】

《达摩传》卷一第二则：“多羅歎其慧办，有诗为证。”及标目“达摩慧办”。

按：聪明而富有辩才。《汉语大词典》未收，当补。“办”，“辦”也。“辦”在汉语大词典中有八个义项，均与本例不符。但收有“辩慧”一词，义为“聪明而有辩才”，与本例语境相称。《广韵》：“辨，符蹇切。”“辦，蒲莧切。”“辩，

符蹇切。”故推测“慧辦”实为“慧辩”音形相近之误写，在本例情境下强调达摩聪慧而富有辩才。“慧辩”在其他文献中也有用例：

1. 天曰：“尊者是大声闻具大慧辩，得此小问默不见答。”（唐 玄奘译《说无垢称经》卷第四・观有情品第七）

2. 迦旃延有慧辩，善说法要。（明 达观真可《紫柏尊者全集》）

（三）【舛迹】

《达摩传》卷一第九则：“勝多自身已蹈斗跡，況復支漏学。”

按：相背的路，错误的道路。《汉语大词典》未收，当补。

“斗”，《玉篇・夕部》：“跨步也，与‘跨’同。”词义与本例不符。在文献检索的过程中，亦未见“斗迹”用例。根据俗字简化的普遍规律，有理由推测本例的“斗”实为“舛”字俗写，合为“舛迹”。又“舛”的首条义项是“相违背”。《汉书・杨雄传下》：“雄见诸子各以其知舛驰。”颜师古注曰：“舛，相背。”将这一义项置于本例情境中，恰可解释佛大胜多偏离正统佛学，溺于旁门小乘之学的错误行进轨道。

（四）【不恶而严】

《达摩传》卷一第十则：“此儒者待異端，不惡而嚴之道也。”

按：不恶声恶气但有威严。《汉语大词典》未收，当补。

“不恶而严”成词最早可以追溯到先秦《周易・遯卦》：“君子以远小人，不恶而严。”张载注：“恶读为憎恶之恶，远小人不可示此恶也，恶则患及之，又焉能远！严之为言，敬小人而远之之义也。”明来知德进一步解释：“恶者恶声厉色疾之已甚也，严者以礼律身，无可议之隙而凛然不可犯也，不恶者待彼之礼，严者守己之节。”为今人理解这一词语提供了参照基础。

“不恶而严”一词在此后其他朝代亦有仿例，如：

1. 夫为人君者……不恶而严矣，不怒而威矣。（唐 王真《论兵要义》）

2. 见先生终日端坐，不恶而严，诸生一聆謦欬，即竦然各肄其业，罔不就规度。（明 谢迁《归田稿》）

（五）【宗重】

《达摩传》卷一第十八则：“如來三寶之道，無一人不篤信，無一人不宗重，無不欽敬佛寶。”

按：敬重。《汉语大词典》未收，当补。“宗”有“尊重”义，亦谓“推尊而效法之”。《仪礼・士昏礼》：“敬恭聽宗爾父母之言，夙夜無愆。”郑玄注：“宗，尊也。”“重”，《汉语大词典》中亦收有“崇尚；推崇”，“敬重；尊敬”之义。“宗”“重”连用构成同义复合词“宗重”。“宗重”在其他文献中也有用例，尤多现于佛经文献中，显现出该词独特的外来语特征：

1. 颇有诸天、魔、梵、沙门、婆罗门、天神、世人中，能于我所具足戒胜、三昧胜、智慧胜、解脱胜、解脱知见胜，令我恭敬宗重，奉事供养，依彼而住？（刘宋 求那跋陀罗《杂阿含经》卷四十四）

（六）【行（xíng）化】

《达摩传》卷四第四则：“（達摩）乃謂從遊眾門人曰：“吾十年遇般若師傳授，謂六十年以前當在本國行化，所謂時未至不敢出。”

按：施行教化。《汉语大词典》仅载“行（háng）化”一词，为记账货币“行平化宝银”的简称。与本文语义不符。“行（xíng）”有“做，从事某种活动”义。《列子・说符》：“行善不以为名，而名从之。”“化”有“教化；教育”义。《易・乾》：“善世而不伐，德博而化。”“行”“化”构成并列复合词，含施行教化义。其在历时文献中也有用例：

1. 如來十七出家，二十成道，隨方行化至摩突羅國。（南唐 释静、释筠《祖堂集》卷一）

2. 十六祖罗睺罗多尊者，迦毗罗国人也。行化至室罗筏城，有河名曰金水，其味殊美，中流复现五佛影。（宋 普济《五灯会元》卷一）

二、释义模糊

辞书编纂的核心任务是对词语进行释义，义项在词语意义的阐释中具有重要作用，义项的数量直接反映了词语意义的多样性。在词典中，一个词语往往收有多个义项。然鉴于词语训释过程的主观性，以及部分词汇性质的模糊性，辞书编纂中的词语义项描写总存在一定局限，难以达到精确全面。

（一）【相临】

《达摩传》卷一第五则：“此後一百五十年筆當有小難相臨。”

按：原句“相临”一词应释为“来临，到临”。《汉语大词典》义项漏收。

《汉语大词典》仅有“相制”一项释义，即相互制约之义。显然，这一释义与本例不符。“相”后接动词，常表示一方对另一方有所施为，如唐杜甫诗《送高三十五书记》：“惊风吹鸿鹄，不得相追随。”“临”有“到达，来到”义，二者连用可表示“来临，降临”。

这一词义在其他文献中也有用例，如：

1. 君臣相临，礼法相持。（东周 列御寇撰《列子》卷三周穆王）

2. 若大军相临，交锋接刃，兰艾杂糅，或恐不分。（唐 房玄龄撰《晋书》卷三七宗室传）

3. 为己宫墙当独诣，过门车马肯相临。（宋 胡寅《和钟漕汝强四首（其四）》）

（二）【郛郭】

《达摩传》卷二第十二则：“第著己用功者，由精會粗易；郛郭從事者，由粗入細難。”

按：原句“郛郭”应释为“表层的，表面的。比喻做表面功夫，不切实际。”《汉语大词典》义项漏收。《汉语大词典》“郛郭”一词原收有三项释义，均与原句语境不合。

多义词的义项通常以本义为基础，间接引申出其他词义。“郛郭”的核心义为“外城”，可由此引申出“尚未

触及内部核心”的意义，再进一步抽象化出“浮于表面、缺乏实质内容”的义项。同时，“郛”具有“不切实际”义，明末唐甄《潜书》：“天子之学与士同，曰不同者，郛言也。”“郭”可指代“物体的外框、周边”，“外郭”即城市的外围，与义项演变的内在规律相契合。其他文献中也有该词“浮于表面”义的用例：

1. 高子曰：“子惧子之得其郛郭而遗其神理也。”（明 高攀龙《陶菴先生传》）

2. 徒自诩矜张，爲郛廓隔膜之谈，以欺人而自欺也。（清 叶燮《原诗・内篇》）

（三）【说铃】

《达摩传》卷四第一则：“經從耳進，須用心融；心稍不寧，則上人開發祇說鈴也。”

按: 原句中的“说铃”应释为琐屑而影响轻微的言论。《汉语大词典》释为“琐屑的言论”，用于本例达摩师开示的语境，显然不够贴合。词典所引书证为汉杨雄《法言・吾子》：“好书而不要诸仲尼，书肆也；好说而不要诸仲尼，说铃也”，仍显牵强。唐代李轨注《法言》曰：“铃，以喻小声，犹小说不合大雅。”《广韵》亦载：“铃，郎丁切，似钟而小。”由此可见，“铃”的核心特征在于其声的“微小”。这一特征投射到言论领域，则意指言论的“轻微、影响微弱”。

结合文本语境，“说铃”应指达摩祖师的开示言论未能发挥原有的作用，强调其作用或影响微弱。现行释义“琐屑的言论”仅能体现言论的细碎与烦琐，而不能充分揭示“说铃”所蕴含的“影响轻微”的深层含义。这一用法在其他文献中也有用例，如：

1. 拾厄灰之断简，搜屈壁之遗文；纷齐鲁之老师，徒骋辩於说铃。（宋 袁说友辑《成都文类》）

2. 愚公移山，精卫填海，常人藐为说铃，贤圣指为血路也。（清 黄宗羲《有明兵部左侍郎苍水张公墓志铭》）

三、书证缺漏

书证是语文辞书建立词目、确立义项、解释词义的重要依据。大型辞书在通过书证展示词语的源流演变时，最理想的状态是每项释义选用至少三条具有代表性的书证。

（一）【治化】

《达摩传》卷一第二十三则：“宗胜曰：‘佛法治化，可以此类而观。欲知佛法，先当要论治化。’”

按：谓治理国家、教化人民。此词较早见于西晋三藏法炬译大藏经之阿含部佛经《佛说顶生王故事经》：“闻有弗于逮神足自在，谷茂丰熟人民繁稠，我欲往彼治化。”《汉语大词典》首引宋代《廷对策》中的例子，例证过晚，当补。

1. 德又下衰，及唐虞，始爲天下，兴治化之流，濠淳散朴。（东周《庄子》）

2. 是敢竭愚臣之微分，助陛下之至明，恢张羽仪弘辅治化。（唐 柳宗元《河东集》卷三十八）

（二）【首班】

《达摩传》卷二第十二则：“達摩南來，還佛梁武，其首班矣。”

按：犹首席，首脑。《汉语大词典》只引了林长民《参议院一年史》中的例子，孤证，且例证过晚，当补。

1. 诞敷明命，荣陟首班。（宋 陈康伯《陈文正集》卷九）

2. 看花容易咏花难，自古何人立首班。（宋 史浩《梅花借喜雪韵 其二》）

3. 丁祭时，忝辱首班，最所艰辛。故不得已，恳乞休致。（明 谢铎《桃溪净稿》）

参考文献：

[1]《古本小说集成》编委会编；西大午辰走人订著；朱开泰修选 . 古本小说集成 南海观世音菩萨出身修行传 达摩出身传灯传 [M]. 上海：上海古籍出版社 , 1994.11.

[2] 汉语大词典 [M]. 汉语大词典编辑委员会汉语大词典编纂处编纂 ; 罗竹风主编 . 汉语大词典出版社 .1997

[3]《汉语大词典》编纂处 . 汉语大词典订补 [M]. 编 . 上海辞书出版社 .2010

[4] 王锳 . 唐宋笔记语辞汇释 [M]. 北京：中华书局，2001

[5] 王云路，王诚著 . 汉语词汇核心义研究 [M]. 北京：北京大学出版社 ,2014.04.

[6] 吕叔湘 . 在北京《汉语大词典》工作会议上的讲话 [J]. 辞书研究 ,1982,3:2−4.

[7] 王宁 . 论词义训释 [J]. 辞书研究 ,1988(01):2−11.

[8] 苏宝荣 , 宋永培 . 词的表层“所指义”、深层“隐含义”与辞书编纂 [J]. 辞书研究 ,1988(01):12−19+157.

[9] 毛远明 .《汉语大词典》书证中的几个问题 [J]. 中国语文 ,2000(01):85−90.

[10] 曾昭聪 . 专书词语考释与近代汉语词汇研究——《词语研究》读后 [J]. 宿州学院学报 ,2006(03):1−2.

[11] 曾昭聪 . 论现代汉语复合词词源阐释的原则与方法 [J]. 吉林师范大学学报 (人文社会科学版),2020,48(03):34−40.

作者简介：何宇欣（2002 年 5 月 − ）、女、汉族、广东河源人、硕士在读、研究方向：汉语史。